

U LAZNICA · EINTRITTSKARTE

Ulaznica

Eintrittskarte

Srbija: Panorama pesništva 21. veka

Serbien: Panorama der Lyrik des 21. Jahrhunderts

U saradnji sa časopisom *Ulaznica* iz Zrenjanina
priređio Dragoslav Dedović

In Zusammenarbeit mit der Zeitschrift
Ulaznica aus Zrenjanin
herausgegeben von Dragoslav Dedović

DRAVA

ULAZNICA 221–222

Redaktion:

Vladimir Arsenić, Chefredakteur

Vladimir Vasiljev, Direktor der Städtischen Bibliothek »Žarko

Zrenjanin«, Herausgeber von *Ulaznica*

Vladimir Tot, Technischer Redakteur

Mića Vujičić, *Goran Lazičić*, Redaktionsmitglieder



Der Druck dieses Werkes wurde ermöglicht durch die finanzielle Unterstützung des Kulturministeriums der Republik Serbien.



Die Herausgabe dieses Werks wurde gefördert durch TRADUKI, ein literarisches Netzwerk, dem das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, das Goethe-Institut, die Slowenische Buchagentur JAK und die S. Fischer Stiftung angehören.



KLAGENFURT – WIEN · CELOVEC – DUNAJ
9020 Klagenfurt/Celovec · Tarviser Straße 16
office@drava.at · www.drava.at

Umschlag Walter Oberhauser

© Copyright 2011 by Drava Verlag/Založba Drava

Gestaltung und Druck: Drava

ISBN 978-3-85435-643-1

SADRŽAJ · INHALT

NINA ŽIVANČEVIĆ (1957) 11

O malim objektima · Von kleinen Objekten
Doktori dolaze i odlaze · Doktoren kommen und gehen
Dan kada je Celia Kruz umrla · Der Tag als Celia Cruz starb
Ako umreš · Wenn du stirbst

ZVONKO KARANOVIĆ (1959) 23

Duboko, ali nikad isto · Tief, aber nie dasselbe
Dream No 33 · Dream No 33
Buka, šarenilo, buđenje · Lärm, Kunterbunt, Aufwachen
Burn, baby, burn! · Burn, Baby, Burn!

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ (1959) 33

Dnevničke beleške · Tagebuchnotizen
Ženski polni organ · Weibliches Geschlechtsorgan
Dirka · Taste
U istom htenju · In derselben Absicht

DEJAN ILIĆ (1961) 43

Igi Pop · Iggy Pop
Hvar · Hvar
Retro · Retro
Vikend · Weekend

DANICA VUKIĆEVIĆ (1959) 53

Teretni voz udario je moju sestru · Der Güterzug erfasste
meine Schwester
[Oni vežbaju arpedò ...] · [Sie üben Arpeggio ...]
[U jednom trenutku ...] · [In einem Moment ...]
Dve starice u liftu · Zwei alte Frauen im Aufzug

VOJISLAV KARANOVIĆ (1961) 63

Zagrljaj · Umarmung
Sin zemlje · Sohn der Erde
Svetlost · Licht
Razglednica · Ansichtskarte

NENAD MILOŠEVIĆ (1962) 75

Između tvojih nogu vidim ždralove · Zwischen deinen
Beinen sehe ich Kraniche
Nemačka, Nemačka · Deutschland, Deutschland
Džez za sva vremena · Jazz für alle Zeiten
Jul · Juli

RADE TANASIJEVIĆ (1962) 85

Male države · Kleine Staaten
Razgovor s majkom · Gespräch mit Mutter
Undo clear · Undo clear
Putopis · Reisebericht

MARIJA KNEŽEVIĆ (1963) 95

Tamo daleko · Dort in weiter Ferne
Poslednja lekcija o nežnosti · Letzte Lektion in Zärtlichkeit
Ulica braće Grim · Gebrüder Grimm Straße
Početak kartografije · Beginn einer Kartographie

SAŠA RADOJČIĆ (1963) 109

Moj sin čita · Mein Sohn liest
Traktat o suzi · Traktat über die Träne
Moja žena piše pismo · Meine Frau schreibt einen Brief
Nauk o elementima · Lehre von den Elementen

SAŠA JELENKOVIĆ (1964) 119

Otmica je delo ljubavi · Entführung ist ein Akt der Liebe
Fragment o nebu · Fragment über den Himmel
U ime glasova · Im Namen der Stimmen
Četrdeset · Vierzig

DEJANA NIKOLIĆ (1965) 129

Situacija · Situation
Iskaz · Aussage
Supruga · Die Gattin
Plač · Weinen

OTO HORVAT (1967) 139

Budim, Rusvurm · Budapest, Ruszwurm

Plivač · Der Schwimmer

Cape cod · Cape cod

Poklonjenje mudraca · Die Verneigung der Weisen

SRĐAN VALJAREVIĆ (1967) 149

Klinč · Clinch

Klinč II · Clinch II

Jedan minut je dovoljan za stid · Eine Minute reicht
um sich zu schämen

Umor · Müdigkeit

PETAR MILORADOVIĆ (1970) 161

Poslepodne · Nachmittag

Kamenorezac · Steinmetz

Putem · Einen Weg gehen

Smrt · Tod

ANA RISTOVIĆ (1972) 175

Gradski otpad · Stadtmüll

Jezik, moj jež · Die Sprache, mein Stachelschwein

Očajna razglednica · Verzweifelte Ansichtskarte

Lajke na mesecu · Die Laikas auf dem Mond

NENAD JOVANOVIĆ (1973) 189

Crveno · Rot

Jeftin viski · Billiger Whiskey

Svilen konac · Der seidene Faden

Živeti na moderan i umreti na starinski način ·

Modern leben und sterben auf altmodische Art

MILENA MARKOVIĆ (1974) 201

Div · Hüne

Mali · Mein Kleiner

Klozeti · Klosetts

Prebaci · Schnapp über

ALEN BEŠIĆ (1975) 217

Arkadija · Arkadien

Marakeš · Marrakesch

Nekrolog ljetu · Nekrolog auf den Sommer

U savršenom redu poznate sobe · Im vollkommen geordneten
vertrauten Raum

MILOŠ ŽIVANOVIĆ (1976) 227

U srcu · Im Herzen

Dogs of war · Dogs of war

Homosatanicus · Homosatanicus

Beograđanka · Belgrader Dame

ŽELJKO MITIĆ (1976) 237

Čarli Menzon je stigao u Srbiju · Charly Manson ist nach
Serbien gekommen

Neonska nesanica · Schlaflos bei Neonlicht

Rođeni kraj starog groblja · Geboren neben dem alten Friedhof

Čitanje i vinjak · Lesen und Weinbrand

ENES HALILOVIĆ (1977) 253

Temeljna farba · Grundfarbe

Na vijest da je u Bagdadu ukraden najstariji srp · Auf die
Nachricht vom Diebstahl der ältesten Sichel in Bagdad

Krasta · Schorf

Obrada zemljišta i sistem navodnjavanja u zemlji germanskoj ·
Bodenkultivierung und Bewässerungssystem im
Germanenland

JASMINA TOPIĆ (1977) 263

Bolest. Dvostruki san · Krankheit. Doppelter Traum

Dunavska elegija · Donaelegie

Zapisati prazninu · Die Leere aufzeichnen

PETAR MATOVIĆ (1978) 277

Džez bajka · Jazz-Märchen

Deponija Evrope · Die Deponie Europas

Po milosti božjoj: petak je, i sedam uveče · Von Gottes

Gnaden: Es ist Freitag, und sieben Uhr abends

Virus: Serbia · Virus: Serbia

DRAGANA MLADENOVIĆ (1977) 289

Ko je ubio poeziju? · Wer hat die Dichtung getötet
Žitije mladeca mesečara · Die Vita des jungen
Schlafwandlers

SINIŠA TUCIĆ (1978) 301

Mali buda · Kleiner Buddha

www.bog.com · www.gott.com

Hoće li post-moderna umeti da peva kao što je moderna
pevala o njoj · Wird denn die Postmoderne imstande sein,
so zu singen wie die Moderne von ihr sang
Nove domovine · Neue Heimatländer

MARJAN ČAKAREVIĆ (1978) 315

Nulta tačka · Nullpunkt

Prva · Erster Punkt

Druga · Zweiter Punkt

Fraktal fraktala · Fraktal des Fraktals

LJILJANA JOVANOVIĆ (1980) 325

[baba i ja mljackamo ...] · [oma und ich schmatzen ...]

[Prosto je maštati ...] · [einfach ist sich vorzustellen ...]

[robna kuća ...] · [warenhaus ...]

[... tradicija se gradi ...] · [... tradition schafft man ...]

MAJA SOLAR (1980) 335

Soterologija · Soterologie

Nečija žena · Jemandes Frau

Postmoderna priča · Postmoderne Erzählung

Mir mir niko nije kriv · Frieden Frieden niemand ist schuld

Dragoslav Dedović 351

Ulaznica. Ali za šta? · Eintrittskarte. Doch wofür?

O priređivaču · Über den Herausgeber 357

Prevodioci · Die Übersetzerinnen und Übersetzer 359

NINA ŽIVANČEVIĆ

NINA ŽIVANČEVIĆ rođena je 1957. godine. Odrasla je u Beogradu. Od 1981. do 1994. boravi u Sjedinjenim Američkim Državama gde saraduje sa Alanom Ginzbergom, Ajrom Koenom i Living Teatrom. 1994. godine seli se u Francusku gde doktorira na slavistici, 2001. Predaje na univerzitetima Sorbona 3 i Paris 8 (Istoriju američkog avangardnog teatra), živi u Parizu. Do sada je objavila tridesetak knjiga poezije, proze i esejs-tike.

NINA ŽIVANČEVIĆ (1957) wuchs in Beograd auf. Zwischen 1981 und 1994 lebte sie in den USA. Dort arbeitete sie mit Allen Ginsberg, Ira Cohen und mit dem *Living Theatre* zusammen. 1994 zog sie nach Paris um, wo sie ihre Doktorarbeit in Slawistik schrieb. An der Universität lehrt sie Geschichte des amerikanischen avantgardistischen Theaters. Sie veröffentlichte etwa 30 Bücher (Lyrik, Prosa, Essays) in mehreren Sprachen.

○ MALIM OBJEKTIMA

Mali objekti su toliko dragoceni
Treba im vremena da dišu
Otpuštaju energiju i onda hodaju
Pričaju sa raznima pričaju sa svima
Dok tako pričaju ćaskaju čarlijaju pričaju

Stepenice mere otkucaj srca
Gledaj kako zaleprša pa odleti
Prekriveno bojama rđe prekriveno peskom i algama
A Beket je bio u pravu kad reče
Da je zemička samo reč a ni čovek
Nije reč mnogo bolja

Eh, da dišemo svežinu leta
Dragocene male objekte pesak i lenje galebove
Koji uzleću
Važna je reciklaža
Sadašnjosti budućnosti a i prošlosti
Tog otužnog objekta koji stavljamo
Na dlan na ljuljašku taj bljesak srećnog trenutka

Sećanja dolaze i odlaze u naletima
Ona nas ne proždiru već samo prostiru
Savršena damska krinolina šeta kroz baštu
U kojoj se noć oprostila sa
Šljunkom i raskošnim visterijama
Treba sada i ovde da otkriješ izlaz
Da pronađeš ključ
Da uzdahneš
Pre no što zakoračis niz
Stepenice pre no što
Postaneš mlada i pogrebni mladoženja
Pre no što pobacaš sitan šljunak
Na neke ljude na sve ljude
Brojim ih i nikada se ne igram sa njima
Isuviše umorna da se igram

VON KLEINEN OBJEKTEN

Kleine Objekte sind so wertvoll
Sie brauchen Zeit zum Atmen
Geben Energie frei und laufen los
Reden mit diesem und jenem, reden mit allen
Reden plaudern plappern beim dauernden Reden

Die Treppen messen die Schläge des Herzens
Schau wie es flattert, fortfliegt
Rostfarben bedeckt von Sand und Algen
Aber Beckett hatte Recht als er sagte
Brötchen ist bloß ein Wort und Mensch
Ist als Wort nicht viel besser

Komm, wir wollen die Frische des Sommers atmen
Wertvolle kleine Objekte Sand und träge Möwen
Die auffliegen
Es ist wichtig zu recyceln
Die Gegenwart Zukunft und Vergangenheit
Dieses jämmerlichen Objekts das wir uns auf die flache
Hand setzen auf die Schaukel diesen Glanz eines glücklichen
Augenblicks

Erinnerungen kommen und gehen in Schüben
Sie werden uns nicht fressen sondern entfalten
Eine perfekte Damenkrinoline spaziert durch den Garten
Wo die Nacht Abschied nahm
Von kleinen Kieselsteinen und üppigen Glyzinien
Du musst jetzt auch hier den Ausgang finden
Den Schlüssel
Tief Luft holen
Bevor du die Treppe
Hinunter läufst bevor
Du Braut wirst und Bräutigam – Nachtmahr
Bevor du diese kleinen Kieselsteine wirfst
Auf irgendwen und alle
Ich zähle sie und spiele nie mit ihnen
Viel zu müd um zu spielen

Ko su svi ovi ljudi
Isuviše uzbuđeni da igraju
Ostavljeni na milost
Galebovima i blistavom sjajnom pesku
Bez oprosta bez trouglastih lastavica
Bez perja bez pompe bez kajanja
Bez lastavica bez perja bez pompe
Bez kajanja

Wer sind all diese Menschen
Die viel zu rastlos sind zu spielen
Sich selbst überlassen auf Gedeih und Verderb
Den Möwen und diesem glänzend schimmernden Sand
Erbarungslos ohne Dreieckschwalben
Ohne Federn Ohne Pomp Ohne Reue
Ohne Schwalben Ohne Federn Ohne Pomp
Ohne Reue